

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Französisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von hartpet ins Französische übertragen.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Französisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Chers parents,

ce document doit vous servir pour mieux vous orienter dans notre établissement. Notre intention est que vous vous sentiez bien chez nous, vous et votre enfant. Ainsi nous avons regroupé quelques informations pour mieux connaître notre système et notre établissement.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

Notre établissement s'appelle: _____

Die Adresse ist _____

Adresse: _____

Die Telefonnummer ist _____

Numéro de téléphone: _____

Die Schulleitung heißt _____

La direction de l'établissement s'appelle _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

La secrétaire s'appelle _____ et est présente

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Lundi/Mardi/Mercredi/Jeudi/Vendredi de _____ à _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Notre système scolaire commence avec l'école primaire. Elle contient _____ années.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Ensuite votre enfant peut fréquenter les écoles suivantes : _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Notre système de notation est de 1 à 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1= très bien, 2= bien, 3= satisfaisant, 4 = suffisant, 5= défectueux, 6 = insuffisant)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

La notation commence à partir de la _____ classe

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____

Le/la professeur principal s'appelle _____

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Französisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Ihr Kind ist in Klasse _____
Votre enfant se trouve dans la classe _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Votre enfant a les matières suivantes:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Religion
Allemand, Mathématiques, Discipline d'éveil, Musique, Education physique, Beaux arts, Français,
Anglais, Instruction religieuse

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Nous ajoutons l'emploi du temps avec les matières et les horaires.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Votre enfant n'a pas encore des connaissances suffisantes de la langue allemande ?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
Dans ce cas il recevra des cours supplémentaires de soutien linguistique.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile
erlernen kann.
Votre enfant ne sera pas noté dans la matière Allemand pendant 2 ans afin qu'il puisse l'apprendre
sans désavantage.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.
L'instruction religieuse est protestante / catholique / musulmane

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
La participation est facultative.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,
 dann hat Ihr Kind frei.
 dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.

- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

Si votre enfant ne doit pas suivre les cours d'instruction religieuse
est exempt
aura d'autres obligations pendant ce temps
suivra le cours de *valeurs et normes* / * éthique*

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein
Etes-vous d'accord que votre enfant participe au cours de l'instruction religieuse ?
 oui non

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Les livres de classe sont mis à la disposition par l'école.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Vous devez acheter les livres de classe conformément à la liste.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Französisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Si vous êtes exempts de l'achat des livres scolaires

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____

(Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) remettez une demande de remboursement, auprès de

Explication : inscrire ici le service administratif en charge dans votre Etat fédéré

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

b) présentez votre avis de prestation du service administratif au secrétariat de votre établissement.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es seine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

(Explication: Dans plusieurs Etats fédéraux pour certains groupes de personnes le matériel scolaire est mis à la disposition par l'école à condition qu'ils soient en demande d'asile, en cherchant du travail, touchent le R.M.I., s'occupent d'un enfant placé en famille. Il existe une liste d'avis très longue)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Votre enfant a besoin de matériel pour les cours (cahiers, crayons, peinture à l'eau, tenue d'éducation physique etc.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Vous recevrez une liste avec tout ce que vous devez procurer vous-même.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Si vous avez besoin d'aide pour acheter le matériel scolaire, informez le/la professeur principal, s.v.p.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Si en cas de maladie votre enfant ne peut pas assister aux cours, il doit être excusé.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Informez-nous le cas échéant:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

Le premier jour un coup de téléphone est suffisant.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

A partir de la 3^{ème} journée une excuse par écrit est indispensable.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Ecrivez »Mon enfant _____ (nom de l'enfant) est malade « dans le cahier d'exercices ou sur un bout de papier et signez ce message.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Französisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.
Remettez ce mot d'excuse le 3^{ème} jour auprès de la direction de l'établissement scolaire.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung
anmelden möchten,
wenden Sie sich bitte an: _____

Si vous voulez inscrire votre enfant au service d'accueil de l'après-midi /établissement scolaire où
l'enseignement est reparti sur toute la journée / encadrement scolaire pour les devoirs adressez-
vous à : _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Est-ce que votre enfant doit recevoir un déjeuner à l'école ? o oui o non

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Si oui, adressez-vous à: _____ s.v.p.

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
Votre enfant sait lire dans votre langue? o oui o non

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
Votre enfant sait écrire dans votre langue? o oui o non

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
Votre enfant sait parler anglais? o oui o non

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Votre enfant sait lire des lettres latines / en anglais ? o oui o non

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein
Votre enfant parle une 2^{ème} langue? o oui o non

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
Votre enfant parle quelles langues? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein
Votre enfant sait calculer? o oui o non

o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000
o à 10 o à 100 o à 1000 o plus de 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
Pendant les premières semaines votre enfant apprendra des mots et des notions simples en allemand.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Votre enfant apprendra l'écriture.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Nous nous efforçons à ce que votre enfant comprenne de quoi il s'agit.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Si votre enfant ne comprend pas quelque chose, il a bien le droit de le dire franchement.

Wir können ihm dann besser helfen.
Ainsi nous pouvons mieux l'aider.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Le/la professeur n'a pas le droit de punir un enfant parce qu'il n'est pas au courant de quelque chose.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Nous vous demandons de bien vouloir aider votre enfant.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Demandez votre enfant ce qu'il a appris.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
En Allemagne c'est la coutume que les parents rangent le cartable avec leurs enfants.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
En Allemagne c'est la coutume que les enfants ont des devoirs à faire à la maison.

Die Aufgaben werden notiert.
Les devoirs à faire sont notés dans le cahier d'exercices.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Les devoirs sont à faire par les enfants l'après-midi.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Les premières semaines votre enfant sera exempt des devoirs à faire à la maison.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie zur Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
En cas d'un problème n'hésitez pas de venir à l'école pour poser la question au professeur principal.

Am besten erreichen sie den/die Klassenlehrer/in am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____
bis _____.

Vous pouvez joindre le/la professeur principal le mieux les Lundi/Mardi/Mercredi/Jeudi/Vendredi
de ____ à ____.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Französisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Lassen Sie sich einen Termin geben.
N'hésitez pas de prendre rendez-vous.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Si vous connaissez une personne qui puisse traduire la conversation, emmenez-la s'il vous plaît.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Notre établissement connaît une personne qui parle votre langue. Est-ce qu'elle doit participer à la conversation ?

Mit freundlichen Grüßen
Sincères salutations